

Цитаты в книге:

Н. С. Петровский. Египетский язык: введение в иероглифику, лексику и очерк грамматики среднеегипетского языка. Под ред. академика В. В. Струве. Издательство ЛГУ, 1958. (329 с.)

Изданный в 1958 году учебник среднеегипетского языка до сегодняшнего дня остается единственным русскоязычным учебником в сфере египетской грамматики.

Сразу после его публикации появились две рецензии¹, в которых в качестве одного из недостатков учебника было названо отсутствие индекса цитат и ссылок на памятники, из которых были почерпнуты цитаты.

Удивительно, что почти за 50 лет перечень цитат к единственному русскоязычному учебнику египетской грамматики так и не был составлен, в то время как аналогичные индексы имеются во всех ведущих европейских грамматиках: в грамматике Ж. Лефевра индекс был представлен изначально², к 1-му изданию грамматики А. Х. Гардинера он был выпущен отдельно³, то же относится и к грамматике Э. Эделя⁴. Проблема состоит в том, что авторы вышеозначенных грамматик указывали происхождение цитат, а Н. С. Петровский в большинстве случаев этого не делал. Таким образом, прежде чем составлять индекс для грамматики Н. С. Петровского, необходимо сначала идентифицировать в ней все фразы.

Каждому, кто близко знаком с египетской литературой, ясно, что любимым текстом Н. С. Петровского была «Сказка о потерпевшем кораблекрушение»; можно даже сказать, что написанная им грамматика — это грамматика папируса ГЭ 1115А.

Занимаясь происхождением фраз, использованных в грамматике Н. С. Петровского в качестве учебных примеров, мы обнаружили, что помимо общеизвестных литературных текстов Среднего Царства автор цитировал памятники и в более широком диапазоне — от Старого до середины Нового Царств. Наибольшую трудность для идентификации представляют краткие словосочетания. Впрочем, можно усомниться в том, что их вообще следует считать цитатами. В грамматике А. Х. Гардинера в начальных уроках такие словосочетания также используются в качестве примеров без указания их происхождения. Возникает закономерный вопрос: нужно ли учить студентов на фразах, которые или редки, или вообще никогда не встречаются в египетских текстах?

Некоторые фразы приведены с пропуском того или иного слова, например:

C. 309: wsh s3-n-swt jm=f (pWestcar 8.5; после слова царевич пропущено имя «Джедефхор»).

C. 217: hd hm=f hr h3q dmjw

В оригинале: jst hd.n hm=f hr h3q dmjw (Annalen V 20, Urk IV 697, 6–7)

К некоторым фразам, наоборот, слова добавлены. Например, приводимая на с.186 фраза составлена из разных источников:

hcr.jn hm=f r=s mj 3bj (= Ahmose 33)

m-ht sdm=f st (схоже с Marriage Ramses II (main) I 35 KRI II)

dd.jn hm=f (= Nefertj 4, 6, 11, 13, 15; = Peas B1 109, B2 132, = Ptah 36 и можно привести еще множество примеров, где встречается эта фраза. Хотя, возможно, существует текст, где она выписана целиком, от hcr до hm=f.)

Также трудно указать точное происхождение фраз, которые встречаются в нескольких текстах.

Предлагаемый список получился неполным, т.к. ряд высказываний на сегодняшний день находится вне круга прочитанных нами текстов.

-
- ¹ *И. С. Кацнельсон*. Н. С. Петровский. Египетский язык // Проблемы востоковедения, 1959, № 3. С. 182–184; *О. Д. Берлев*. Н. С. Петровский. Египетский язык // ВДИ, 1959, № 4. С. 161–164.
- ² *G. Lefebvre*. Grammaire de l'egyptien classique. 2^e ed. Le Caire, 1955. P. 427–467.
- ³ *A. H. Gardiner, M. Gauthier-Laurent*. Supplement to Gardiner's Egyptian Grammar. Paris, 1935. P. 23–78.
- ⁴ *R. Gundlach, B. Schwarzkopf*. Altägyptische Grammatik Elmar Edel. Register der Zitate. PIB, 1967.

М. В. Панов
(Новосибирск, 2005 г.)